

DOŚ-VI.704.57.2021.AR

Opole, dn. 16 listopada 2021 r.

ROZESZNANIE RYNKU

na świadczenie usługi pn.: **Tłumaczenia w zakresie j. angielskiego** w ramach realizacji projektu LIFE pn.: "Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego" LIFE_AQP_OPOLSKIE_2019.PL - LIFE19 GIE/PL/000398 (C2, D1, D2)

Szanowni Państwo,

zwracam się z uprzejmą prośbą o przedstawienie szacunkowych kwot netto i brutto zgodnie z poniższymi wskazaniem:

I. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Niniejsze rozeznanie rynku nie stanowi oferty w myśl art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, 2320, z 2021 r. poz. 1509), jak również nie jest zamówieniem w rozumieniu Ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, 1598), zwanej dalej „ustawą PZP”, a jedynie rozpoznaniem rynku służącym orientacyjnemu oszacowaniu kosztów zorganizowania i przeprowadzenia niżej opisanego zadania.

II. NAZWA PROJEKTU LUB PROGRAMU

Przedmiot zamówienia jest realizowany w ramach projektu pn. „Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego” LIFE_AQP_Opolskie_2019.PL - LIFE19 GIE/PL/000398 finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu LIFE i współfinansowanego przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- III.1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia w zakresie języka angielskiego w ramach realizacji projektu LIFE pn.: "Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego" LIFE_AQP_OPOLSKIE_2019.PL - LIFE19 GIE/PL/000398 (C2, D1, D2).

IV. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w ramach realizacji Projektu LIFE.

Tłumaczenia będą dotyczyły w szczególności obszarów tematycznych związanych z ochroną środowiska (przede wszystkim ochroną powietrza) z użyciem języka specjalistycznego.

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

IV.1. Tłumaczenie pisemne przysięgłe wraz z weryfikacją:

- Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w pkt. 3 oraz ich weryfikację. Weryfikacja będzie obejmować sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście, jak również sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii.
- Zamawiający może wskazać, aby w ramach tłumaczenia została wykonana weryfikacja specjalistyczna.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją w tym samym czasie.

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa powyżej może wynosić odpowiednio:

Rodzaje dokumentów	Szacunkowa liczba stron
Wniosek o dofinansowanie (np. Część C wniosku) (ilość znaków ze spacjami 140 961)	125
Załączniki do umowy o dotację:	92
- Załącznik nr 3 Budżet projektu (ilość znaków ze spacjami 5508)	5
- Załącznik nr 5 Szablon raportu śródkresowego (ilość znaków ze spacjami 28 935)	26
- Załącznik nr 6 Skonsolidowane sprawozdanie finansowe	14
- Załącznik nr 7 Warunki korzystania z certyfikatu ze sprawozdania finansowego (ilość znaków ze spacjami 52 430)	47
Sprawozdanie śródkresowe MID-TERM	50
Wniosek o zmianę umowy o dofinansowanie	50

Rodzaje dokumentów	Szacunkowa liczba stron
Sprawozdanie końcowe	60
Bieżące pisma – ok. 20 pism	50
suma	427

- Cena za jedną stronę netto(słownie.....zł)
- łączna wycena netto(słownie.....zł)
- łączna wycena brutto(słownie.....zł)

IV.2. Tłumaczenia ustne: symultaniczne (w tym szeptane), konsekwtywne (w tym towarzyszące) i mieszane konsekwtywno-symultaniczne:

- Wykonywane podczas takich wydarzeń jak np.: konferencje, seminaria, grupy robocze, komitety sterujące organizowane przez Zamawiającego, zarówno w Polsce, jak i za granicą.
- Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem w następujących konfiguracjach:
 - A. bez sprzętu technicznego;
 - B. przy użyciu i zapewnieniu obsługi dostarczonych przez Wykonawcę pakietów sprzętu technicznego na terenie Polski;
 - C. przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia.
- Tłumaczenia symultaniczne, konsekwtywne i mieszane konsekwtywno-symultaniczne są wykonywane w zależności od potrzeb Zamawiającego przez 1 tłumacza lub przez 2 tłumaczy.

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekwentnego, konsekwentno-symultanicznego oraz tłumaczenia symultanicznego może wynosić odpowiednio:

Rodzaje spotkań:	Szacunkowa liczba godzin	Zlecenie wg konfiguracji zawartej powyżej: A, B, C	Przewidywana ilość osób uczestniczących w spotkaniach
Jednodniowe forum w Opolu - rozpowszechniające wyniki projektu (D1 - Planowanie i realizacja rozpowszechniania wiedzy i wyników projektu)	6	B	90
Dwudniowa konferencja z partnerami czeskimi w Ostrawie (D2 - Tworzenie sieci z innymi projektami Life i innymi projektami w zakresie zarządzania jakością powietrza)	16	A	100
Dwudniowa konferencja z partnerami czeskimi w Ołomuńcu (D2 - Tworzenie sieci z innymi projektami Life i innymi projektami w zakresie zarządzania jakością powietrza)	16	A	100
Dwudniowa konferencja w Opolu podsumowująca projekt (D2 - Tworzenie sieci z innymi projektami Life i innymi projektami w zakresie zarządzania jakością powietrza)	16	B	100
Kontrola projektu	8	A	10
Inne spotkania w Opolu – ok. 4	8	A	80
suma	62		

- Cena za jedną godzinę netto(słownie.....zł)
- łączna wycena netto(słownie.....zł)
- łączna wycena brutto(słownie.....zł)

V. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. Terminologię specjalistyczną z zakresu m.in.: ochrony środowiska, ochrony powietrza, energii, efektywności energetycznej, odnawialnych źródeł energii, zdrowia, form współpracy między samorządami lokalnymi, finansów publicznych itd.
2. Terminologię specjalistyczną związaną z tematyką Unii Europejskiej, w tym funduszy europejskich.
3. Terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji.

VI. Istotne informacje i zasady współpracy stron

Wykonawca oświadcza, iż:

- zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego;
- zobowiązuje się, że tłumacze będą wykazywać się posiadaniem kwalifikacji zawodowych, tj. biegłą znajomością języka angielskiego, wynikającą z wykształcenia np. z ukończenia studiów wyższych w zakresie danego języka, kursów, szkoleń, posiadania stosownych certyfikatów oraz co najmniej 3-letnie sumaryczne doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i ustnych;
- zobowiązuje się, że posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego;
- zrealizuje przedmiot umowy z należytą starannością oraz zgodnie z warunkami wynikającymi z właściwych dla przedmiotu umowy przepisów prawa;
- usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności.

Zamawiający ma prawo w dowolnym momencie zażądać od Wykonawcy okazania dokumentów potwierdzających kwalifikacje tłumacza/tłumaczy mającego/-ych wykonywać dane tłumaczenie, a Wykonawca ma obowiązek takie dokumenty niezwłocznie przedstawić.

VII. KLAUZULA ŚRODOWISKOWA

VII.1. Wytworzone w ramach realizacji przedmiotu zamówienia dokumenty, Wykonawca będzie dostarczał głównie w formie elektronicznej.

VIII. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

VIII.1. Od dnia podpisania umowy do 30.09.2022 r. z możliwością przedłużenia trwania umowy o kolejne miesiące w przypadku niewykorzystania środków poszczególnych rodzajów tłumaczeń lub w przypadku wydłużenia realizacji Projektu LIFE zaakceptowanego przez Komisję Europejską.

IX. SPOSÓB REALIZACJI I FORMA PŁATNOŚCI:

IX.1. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia pisemne i ustne w sposób sukcesywny i zgodnie z zapotrzebowaniem w trakcie całego okresu obowiązywania umowy lub do czasu wyczerpania kwoty dla danych rodzajów tłumaczeń (zgodnie z zestawieniem w zał. pn. Formularz ofertowy – usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych).

IX.2. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej. Wykonawca będzie dostarczał gotowe tłumaczenia za pomocą poczty elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w wyjątkowych sytuacjach na piśmie.

IX.3. Podstawową jednostką obliczeniową jest dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych strona licząca 1125 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście, przy czym:

- IX.3.1. jeżeli strona liczy do 300 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście, stosuje się 25% ceny jednostkowej brutto;
- IX.3.2. jeżeli strona liczy od 301 do 600 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście, stosuje się połowę 50% ceny jednostkowej brutto;
- IX.3.3. jeżeli strona liczy od 601 do 850 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście, stosuje się 75% ceny jednostkowej brutto;
- IX.3.4. jeżeli strona liczy od 851 do 1125 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście stosuje się pełną cenę jednostkową brutto.

IX.4. Przez termin wykonania tłumaczeń pisemnych rozumie się:

- IX.4.1. 2 dni kalendarzowe – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 6 stron tłumaczeniowych, liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy,
- IX.4.2. do 4 dni kalendarzowych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 30 stron tłumaczeniowych, liczonych od dnia przekazania materiałów Wykonawcy,

- IX.4.3. do 7 dni kalendarzowych – dla materiałów zawierających jednorazowo więcej niż 30 stron tłumaczeniowych, liczonych od dnia przekazania materiałów Wykonawcy.
- IX.5. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy.
- IX.6. W przypadku tłumaczeń ustnych na spotkaniach Zamawiający każdorazowo powiadomi Wykonawcę o terminie realizacji danego wydarzenia, tj. realizacji tłumaczeń z wyprzedzeniem co najmniej 2 dni.
- IX.7. Wypłata wynagrodzenia będzie następowała każdorazowo po wykonaniu jednostkowego zlecenia przelewem w terminie do 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, z zachowaniem mechanizmu podzielonej płatności. Zamawiający nie wypłaca zaliczek na poczet realizacji zamówienia.
- IX.8. W opisie faktury powinno się znaleźć:

Tłumaczenie w ramach realizacji projektu pn. „Wdrożenie systemu zarządzania jakością powietrza w samorządach województwa opolskiego” LIFE19 GIE/PL/000398 - LIFE_AQP_Opolskie_2019.PL finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu LIFE i współfinansowanego przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej.

X. OCENA SPEŁNIENIA WARUNKÓW

- X.1. Warunek posiadania zdolności zawodowej (wiedza i doświadczenie)

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał należycie co najmniej dwie usługi tłumaczeń odpowiadające przedmiotowi zamówienia.

XI. DODATKOWE INFORMACJE

- XI.1. Wykonawca będzie zobowiązany do sprawnej i terminowej realizacji zamówienia oraz współpracy z Zamawiającym, w tym: pozostawania w stałym kontakcie roboczym z Zamawiającym (m.in. spotkania, kontakt telefoniczny, e-mailowy) w godzinach pracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego.

XI.2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L119 z 04.05.2016, str. 1), dalej RODO, informuję, iż:

- Administratorem Pani/Pana danych osobowych będzie: Marszałek Województwa Opolskiego, ul. Piastowska 14, 45-082 Opole;
- Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w UMWO możliwy jest pod numerem nr tel. 77 541 64 50, kom. 511 731 676 lub adresem email: iod@opolskie.pl;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji zadań wynikających z przepisów prawa art. 6 ust. 1 lit. c, i art. 9 ust.2 lit. a ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.;
- Odbiorcami Pana/Pani danych osobowych będą: wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- Pana/Pani dane osobowe przechowywane będą przez okres - wynikający z przepisów prawa (JRWA);
- Posiada Pani/Pan prawo do: żądania od administratora: dostępu do danych osobowych, prawo do ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania;
- Ma Pan/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- Podanie danych osobowych: jest obligatoryjne na mocy przepisu prawa; a także w celu złożenia oferty i ubiegania się o zamówienie. Niepodanie danych osobowych uniemożliwi ubieganie się o zamówienie;
- Nie przysługuje Pani/Panu, w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO, prawo do usunięcia danych osobowych;
- Nie przysługuje Pani/Panu prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- Nie przysługuje Pani/Panu, na podstawie art. 21 RODO, prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

XII. TERMIN SKŁADANIA SZACUNKOWEJ WYCENY

- XII.1. Wycenę usługi należy składać **do 24 listopada 2021 r.**, wyłącznie w formie elektronicznej, na adres e-mail: dos@opolskie.pl
- XII.2. O zachowaniu terminu dostarczenia oferty decyduje data wpływu e-mail na skrzynkę Zamawiającego.

-
- XII.3. Wycena powinna zawierać takie, elementy jak jednostkową cenę netto; cenę brutto, przedstawione na załączonym do ogłoszenia formularzu, stanowiącym Załącznik nr 1 do Rozesznania rynku.